

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976.

8 JUIN 1976

PROJET DE LOI

concernant l'enseignement supérieur technique et
organisant les études d'ingénieur industriel et de
gradué.

I. — SOUS-AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR M^{me} MATHIEU-MOHIN
AUX AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT.

(Doc. n° 595/29.)

Art. 12^{quater} (nouveau).

1) Au § 1^{er} remplacer le troisième alinéa par ce qui suit :

« Le directeur et le sous-directeur sont considérés comme
ne faisant pas partie du cadre du personnel enseignant. »

JUSTIFICATION.

Cette pratique est déjà appliquée dans d'autres types d'enseignement
et permet de gagner deux emplois à temps plein pour un type d'ensei-
gnement qui a besoin d'un taux d'encadrement optimal.

2) Au même § 1, remplacer le 3° par ce qui suit :

« 3° pour les études conduisant au grade d'ingénieur in-
dustriel, l'encadrement est fixé conformément à la norme
suivante :

- pour une section organisée : 9 unités;
- pour deux sections organisées : 15 unités;
- pour toute section organisée à partir de la troisième :
5 unités supplémentaires par section.

Voir :

595 (1974-1975) : N° 1.

— Nos 2 à 34 : Amendements.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976.

8 JUNI 1976

WETSONTWERP

op het technisch hoger onderwijs, houdende orga-
nisatie van de studiën van industrieel ingenieur en
van gegradueerde.

I. — SUBAMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR Mevr. MATHIEU-MOHIN
OP DE AMENDEMENTEN VAN DE REGERING.

(Stuk n° 595/29.)

Art. 12^{quater} (nieuw).

1) In § 1 het derde lid vervangen door wat volgt :

« De directeur en de onderdirecteur worden beschouwd als
niet deel uitmakend van het onderwijzend personeel. »

VERANTWOORDING.

In andere onderwijstypes wordt die formule reeds toegepast, die
het mogelijk maakt twee volledige betrekkingen vrij te maken voor
een onderwijstype dat een zo degelijk mogelijke studiebegeleiding
nodig heeft.

2) In dezelfde § 1 het 3° vervangen door wat volgt :

« 3° voor de studiën leidend tot de graad van industrieel
ingenieur wordt de studiebegeleiding volgens volgende norm
vastgesteld :

- voor een ingerichte afdeling : 9 eenheden;
- voor twee ingerichte afdelingen : 15 eenheden;
- voor elke afdeling ingericht vanaf de derde : 3 aanvul-
lende eenheden per afdeling.

Zie :

595 (1974-1975) : N° 1.

— Nrs 2 tot 34 : Amendementen.

L'encadrement global fixé à l'alinéa précédent est augmenté selon les modalités suivantes chaque fois que dans une section le nombre d'étudiants dépasse 12. »

JUSTIFICATION.

Les normes, telles qu'elles sont prévues, posent des problèmes d'autant plus difficiles à résoudre que le nombre de sections à organiser est plus petit.

L'amendement du Gouvernement ne laisse aucune possibilité de créer un encadrement permettant des options; par exemple: biochimie.

L'amendement proposé permettrait à des écoles spécialisées de continuer à remplir leur rôle important dans la formation du personnel de nos industries florissantes dont l'importance économique est grande; il ne constituerait pas une charge importante pour le budget du Ministère de l'Education nationale.

3) Au même § 1^{er}, 4^o, remplacer les deux dernières lignes par ce qui suit :

« — pour les étudiants au-delà de 200 : 1 unité par 11 étudiants ».

JUSTIFICATION.

Les instituts de traducteurs-interprètes à population nombreuse sont lésés gravement dans leur structure d'enseignement; l'encadrement pour les cours de langues reste constant, quelle que soit le nombre total d'étudiants, alors qu'il devrait être aussi étoffé que possible.

Il convient d'ajouter que certains instituts assument eux-mêmes l'enseignement des cours généraux, ce qui doit être pris en considération pour le taux d'encadrement en matière de cours de langues. Le taux d'encadrement légal établi pour tous les instituts doit tenir compte de certaines spécificités.

Art. 12quater³ (nouveau).

Au § 3, deuxième ligne, remplacer les mots « du personnel auxiliaire d'enseignement » par les mots « du personnel des services d'études ».

Art. 12quater⁴ (nouveau).

A la 3^e ligne, remplacer les mots « pour les membres du personnel auxiliaire d'enseignement » par les mots « pour les membres du personnel des services d'études ».

JUSTIFICATION.

Il risque d'y avoir une confusion entre « personnel auxiliaire d'éducation » et « personnel auxiliaire d'enseignement ».

L'appellation « des services d'études » répond à la mission que ce personnel remplit actuellement.

Art. 12quater⁵ (nouveau).

1) Au § 1^{er}, premier alinéa, remplacer les 7 premières lignes par ce qui suit :

« § 1^{er}. Pour autant que le permettr^a le cadre fixé en application de l'article 12quater², et en dérogation à l'article 12bis de la présente loi, les membres du personnel directeur et enseignant et du personnel des services d'études peuvent être nommés définitivement dans la fonction exercée à prestation complète au 1^{er} mars 1976 : ».

JUSTIFICATION.

Il est logique d'être nommé définitivement dans une fonction qui a déjà été exercée à titre temporaire.

De globale studiebegeleidingsnorm vastgesteld in het vorige lid wordt als volgt verhoogd telkens als in een afdeling het aantal studenten 12 overschrijdt. »

VERANTWOORDING.

De vastgestelde normen doen problemen rijzen die des te moeilijker op te lossen zijn naarmate het aantal in te richten afdelingen kleiner is.

Het amendement van de Regering laat geen enkele mogelijkheid open voor een begeleiding waardoor opties mogelijk worden, b.v. biochemie.

De voorgestelde wijziging zou het de gespecialiseerde scholen mogelijk maken hun belangrijke taak te blijven vervullen bij de opleiding van personeel voor onze bloeiende industrieën met een groot economisch belang; bovendien zou ze geen zware last betekenen voor de begroting van het Ministerie van Nationale Opvoeding.

3) In dezelfde § 1, 4^o, de laatste twee regels vervangen door wat volgt :

« — voor de studenten boven 200 : 1 eenheid per 11 studenten ».

VERANTWOORDING.

De instituten voor vertalers en tolken, die veel studenten tellen, zijn ernstig benadeeld in hun onderwijsstructuur; de studiebegeleiding voor de taalcursussen blijft dezelfde, ongeacht het totaal aantal studenten, terwijl ze zo goed mogelijk gestoffeerd zou moeten zijn.

Er zij aan toegevoegd dat sommige instituten zelf instaan voor het onderwijs van de algemene vakken; daar moet rekening mee gehouden worden bij het vaststellen van de studiebegeleiding voor de taalcursussen. De voor alle instituten vastgestelde wettelijke studiebegeleiding moet rekening houden met bepaalde specifieke toestanden.

Art. 12quater³ (nieuw).

In § 3, op de tweede regel, de woorden « hulponderwijzend personeel » vervangen door de woorden « personeel van de studiediensten ».

Art. 12quater⁴ (nieuw).

Op de derde en de vierde regel, de woorden « voor de leden van het hulponderwijzend personeel » vervangen door de woorden « voor de leden van het personeel van de studiediensten ».

VERANTWOORDING.

Er dreigt verwarring te ontstaan tussen het « hulponderwijzend personeel » en het « opvoedend hulppersonnel ».

De term « personeel van de studiediensten » beantwoordt aan de taak die thans door die diensten wordt vervuld.

Art. 12quater⁵ (nieuw).

1) In § 1, eerste lid, de eerste zeven regels vervangen door wat volgt :

« § 1. In zoverre het kader bepaald in overeenstemming met artikel 12quater² het toelaat en in afwijking van artikel 12bis van deze wet kunnen de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel en de leden van de studiediensten vast benoemd worden in de functie die zij met volledige dienstprestatie uitoefenen op 1 maart 1976 : ».

VERANTWOORDING.

Het is logisch dat men vast benoemd wordt in een functie die men reeds tijdelijk heeft uitgeoefend.

2) Au même § 1, 1^{er} alinéa, insérer un alinéa b) bis (nouveau) libellé comme suit :

« b) bis Les chargés de cours nommés à titre définitif le 1^{er} mars 1976 pour une charge complète et ayant à cette date une ancienneté de fonction de 6 années seront nommés à la fonction de professeur ordinaire, s'ils bénéficient d'un avis favorable de la direction. »

JUSTIFICATION.

Des chargés de cours sélectionnés par la direction pour la fonction de professeur ordinaire attendent depuis des années la possibilité de bénéficier de cette progression légitime dans leur carrière.

L'application de la proportion de l'article 12^{quater} (nouveau), § 1^{er}, 4^o, met fin à leurs espérances légitimes de régularisation s'ils ne sont pas préservés par les mesures transitoires.

3) Au même § 1^{er}, compléter le 1^{er} alinéa par un littéra d) libellé comme suit :

« d) à la fonction de chef de bureau d'études, chargé de cours, chef de travaux ou d'assistant, s'ils satisfont aux dispositions de l'article 12bis, § 7, et s'ils sont porteurs :

— soit d'un diplôme de licencié délivré par une université belge ou un établissement y assimilé, ou par un jury constitué par le Gouvernement, lorsque la durée des études est de quatre ans au moins;

— soit d'un diplôme de fin d'études de deuxième cycle délivré par un établissement d'enseignement supérieur de type long ou d'un titre dont le porteur a obtenu l'assimilation à un tel diplôme;

— soit d'un diplôme de fin d'études délivré par un établissement d'enseignement technique supérieur classé au troisième degré;

Les titres ci-dessus peuvent aussi être des titres étrangers reconnus de même valeur en application des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires et de la loi du 19 mars 1971 relative à l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers.

Les membres du personnel visés par le présent littéra d) sont censés avoir accompli le stage requis durant l'année académique 1974-1975. »

JUSTIFICATION.

Cette nouvelle rédaction permet la nomination à la fonction de chef de bureau d'études, omise dans l'amendement du Gouvernement et la régularisation des porteurs des diplômes de l'enseignement supérieur, de type long ou de l'enseignement technique du troisième degré.

L'ajouté in fine du sous-amendement met les dispositions transitoires en conformité avec l'article 4, 3^o, de la loi du 22 juin 1964.

Lucienne MATHIEU-MOHIN.

II. — SOUS-AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR M. LARIDON A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT.

(Doc. n° 595/29.)

Art. 12^{quater}.

1) Au § 1, 4^o, quatrième ligne, remplacer les mots « — pour les 100 premiers étudiants : 16 unités; » par les

2) In dezelfde § 1, eerste lid, een lid b)bis (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« b) De op 1 maart 1976 definitief benoemde docenten die een volledige opdracht vervullen en die op die datum een dienstanciënniteit van ten minste zes jaar tellen, worden tot gewoon hoogleraar benoemd op gunstig advies van het bestuur van de instelling. »

VERANTWOORDING.

Door het bestuur voor het ambt van gewoon hoogleraar geselecteerde docenten wachten sedert jaren op de kans op een rechtmatige bevordering.

De toepassing van de verhouding bepaald bij artikel 12^{quater} (nieuw), § 1, 4^o, maakt een einde aan hun rechtmatige verwachtingen inzake regularisatie, indien geen overgangsmaatregelen worden bepaald om ze te beschermen.

3) In dezelfde § 1, het eerste lid aanvullen met een letter d), luidend als volgt :

« d) in het ambt van chef van een studiebureau, docent, werkleider of assistent, indien zij aan de bepalingen van § 7 van artikel 12bis voldoen en houder zijn :

— hetzij van een diploma van licentiaat afgeleverd door een Belgische universiteit of een daarmee gelijkgestelde inrichting of door een jury door de Regering samengesteld als de duur van de studiën ten minste vier jaar bedraagt;

— hetzij van een einddiploma van studiën van de tweede cyclus afgeleverd door een inrichting voor hoger onderwijs van het lange type of van een titel waarvoor de houder de gelijkstelling met een dergelijk diploma heeft bekomen;

— hetzij van een einddiploma afgeleverd door een inrichting voor technisch hoger onderwijs van de derde graad;

Voormelde titels kunnen ook buitenlandse titels zijn die als gelijkwaardig werden erkend in toepassing van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens en van de wet van 19 maart 1971 betreffende de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften.

De bij deze letter d) bedoelde personeelsleden worden verondersteld de vereiste stage tijdens het academisch jaar 1974-1975 te hebben verricht. »

VERANTWOORDING.

Door deze nieuwe redactie wordt de benoeming tot het ambt van chef van een studiebureau, waarvan geen sprake was in het amendement van de Regering, evenals de regularisatie voor de houders van de diploma's van hoger onderwijs van het lange type of van het technisch onderwijs van de derde graad, mogelijk.

De toevoeging in fine van het sub-amendement brengt de overgangsbepalingen in overeenstemming met artikel 4, 3^o, van de wet van 22 juni 1964.

II. — SUBAMENDEMENT VOORGESTELD DOOR DE HEER LARIDON OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING.

(Stuk n° 595/29.)

Art. 12^{quater}.

1) In § 1, 4^o, vierde regel, de woorden « — voor de eerste honderd studenten : 16 eenheden; » vervangen door

mots « — pour les 100 premiers étudiants inscrits à l'ensemble de l'institut : 6 unités par groupe linguistique; ».

JUSTIFICATION.

A l'article 12^{quater}², § 1, 4^o, les études conduisant aux grades de candidat-traducteur, de licencié-traducteur et de licencié-interprète sont considérées comme ne comprenant qu'une seule orientation d'études. Tel n'est pas le cas :

1. Il y a, dans les licences, une formation scindée : d'une part, les traducteurs et, d'autre part, les interprètes. Il s'agit là de deux orientations d'études.

2. Il y a, tant dans les candidatures que dans les licences, une scission selon les langues choisies. Chaque langue étrangère constitue une section propre, appelée « groupe linguistique ». Aussi la fixation des normes d'encadrement doit-elle tenir compte de cette réalité. Sinon un institut de traducteurs et interprètes n'enseignant, par exemple, que quatre langues étrangères aurait droit à autant d'unités qu'un institut qui en enseigne sept ou huit.

En raison de la nature de la formation, dont une grande partie consiste inévitablement en exercices pratiques (cours d'exercices pratiques de traduction ou de traduction consécutive ou simultanée) et étant donné la nécessité de compléter la formation par un grand nombre de cours généraux et surtout par l'étude approfondie de la langue maternelle, il y a lieu de considérer, en outre, que le nombre d'heures de cours par semaine approche le chiffre de 30, de sorte que les normes proposées par l'amendement du Gouvernement (Doc. n° 595/29-1) ne peuvent être appliquées parce que, matériellement, les cours ne pourront plus être donnés. En effet, il est permis d'affirmer que quelque 350 heures de cours doivent être données dans un institut de traducteurs et interprètes, quel que soit le nombre d'étudiants et en supposant que six langues étrangères sont enseignées (cas normal). Cela signifierait 350 heures/16 unités = 22 heures par semaine par unité.

Par ailleurs, il y a lieu d'observer que, bien qu'ils délivrent un diplôme de licencié protégé par la loi sur les titres académiques et le plus élevé dans sa spécialité, les instituts de traducteurs et interprètes coûtent beaucoup moins qu'une faculté universitaire, même en ce qui concerne les traitements du personnel enseignant.

Compte tenu du fait qu'un minimum de quelque 55 heures de cours par semaine doivent être assurées par langue enseignée et que la charge à temps plein atteint de 8 à 11 heures par semaine, il est proposé de fixer les normes par groupe linguistique pour un nombre minimum de 100 étudiants pour l'ensemble de l'institut.

2) Au § 3, modifier la quatrième ligne comme suit :

« 10 % minimum dans la fonction d'assistant; ».

JUSTIFICATION.

Aussi longtemps qu'il n'existe pas de doctorat dans cet enseignement, il semble quelque peu excessif d'accorder 1/5^e des emplois à des assistants dans l'enseignement supérieur du type long, lequel n'est pas orienté en premier lieu vers la recherche scientifique de base.

de woorden « — voor de eerste honderd studenten aan het hele instituut ingeschreven : 6 eenheden per taalgroep; ».

VERANTWOORDING.

In artikel 12^{quater}², § 1, 4^o, worden de studien leidend tot de graden van kandidaat-vertaler, van licentiaat-vertaler en van licentiaat-tolk beschouwd als omvattende slechts één studierichting. Dit is niet zo :

1. Er is in de licenties een gesplitste opleiding, enerzijds de vertalers, anderzijds de tolken. Dit zijn twee studierichtingen.

2. Er is zowel in de candidaturen als in de licenties een splitsing naar de gekozen talen. Iedere vreemde taal vormt een eigen afdeling, genoemd taalgroep. Daarom moet bij het bepalen van de studie-begeleidingsnormen met deze realiteit rekening worden gehouden. Zo niet zou een instituut voor Vertalers en Tolken dat bijvoorbeeld slechts 4 vreemde talen onderwijst recht hebben op « evenveel eenheden als een instituut dat er zeven of acht onderwijst.

Wegens de aard van de opleiding die onvermijdelijk grotendeels uit praktische oefeningen bestaat (cf. cursussen praktische oefeningen vertalen, consecutief en simultaan vertalen) en wegens de noodzakelijke aanvulling van de opleiding met één groot aantal algemene vakken en vooral met de grondige studie van de moedertaal, moet men daarenboven bedenken dat het aantal college-uren per week de dertig benadert, zodat de normen voorgesteld in het regeringsamendement (595/29) niet kunnen toegepast worden omdat materieel gezien de colleges niet meer zouden kunnen worden gegeven. Inderdaad kan men zeggen dat aan een instituut voor Vertalers en Tolken, ongeacht het aantal studenten en gesteld dat zes vreemde talen worden onderwezen (normaal geval) zowat 350 college-uren moeten worden gegeven. Dit zou betekenen 350 uren/16 eenheden = 22 uur per week per éénheid.

Tevens zij opgemerkt dat de Instituten voor Vertalers en Tolken, hoewel ze een licentiaatsdiploma uitreiken dat beschermd wordt door de wet op de academische graden en dat het hoogste is in zijn specialiteit, veel minder kosten dan een universitaire faculteit, ook wat de wedden van het onderwijzend personeel betreft.

Rekening houdend met het feit dat per taal minimum ongeveer 55 college-uren per week moeten worden onderwezen en de full-time opdracht 8 à 11 uur per week bedraagt, wordt voorgesteld de normen te bepalen per taalgroep bij een minimum aantal studenten van 100 voor het hele instituut.

2) In § 3, de vierde regel wijzigen als volgt :

« minimum 10 % in het ambt van assistent ».

VERANTWOORDING.

In het hoger onderwijs van het lange type, dat niet in de eerste plaats op het basis-wetenschappelijk onderzoek gericht is, lijkt het wel overdreven 1/5 van de betrekkingen aan assistenten toe te kennen, tenminste zolang er geen doctoraat in die richting bestaat.

A. LARIDON,
Jeanne ADRIAENSENS,
Y. YLIEFF.

III. — AMENDEMENT

PRÉSENTÉ PAR M. BONNEL

A L'AMENDEMENT DU GOUVERNEMENT.

(Doc. n° 595/29.)

Art. 12^{quater}³ (nouveau).

Ajouter un § 4, libellé comme suit :

« § 4. Le Roi détermine le régime de congé pour les diverses fonctions du personnel enseignant. »

JUSTIFICATION.

Par suite de la suppression de la catégorie du personnel auxiliaire d'éducation il se justifie d'assurer en permanence les divers services de l'institution, par analogie aux prestations du personnel scientifique des universités.

III. — AMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE HEER BONNEL

OP HET AMENDEMENT VAN DE REGERING.

(Stuk n° 595/29.)

Art. 12^{quater}³ (nieuw).

Een § 4 toevoegen, luidend als volgt :

« § 4. De Koning bepaalt voor de verschillende ambten van het onderwijzend personeel het verlofstelsel. »

VERANTWOORDING.

Door het wegvallen van de categorie van het hulponderwijzend personeel is het verantwoord permanent de diverse diensten in de instelling te verzekeren, naar analogie met de prestaties voor het wetenschappelijk personeel in de universiteiten.

R. BONNEL,
F. SWAELEN,
A. LARIDON,
J. VANDEMEULEBROUCKE.